Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Општа теорија превођења | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Анете Ђуровић** | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Уписан преводилачки програм на МАС | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање знања у вези с општим теоријским појмовима теорије усменог и писменог превођења. Актуелна професионална слика преводилаца – стручни, конференцијски, комунални, књижевни, аудиовизуелни преводилац, преводилац на знаковни језик, преводилац у органима ЕУ. Квалитет превода – теорија и критика превођења. Историја превођења кроз разне епохе. Веза теорије превођења са другим научним дисциплинама – лингвистиком, теоријом књижевности, социологијом, историјом, неурологијом и сл. Преводилачке школе и њихови принципи. Евкивалентност и (не-)преводивост. Методе и технике превазилажења нулте еквивалентности. Плански језици и електронска помагала у превођењу. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти баратају основним појмовима теорије превођења. Упознати су са професионалном сликом савремених преводилаца као и са стандардима професионалног рада. Студенти су у стању да рефлектују своје одлуке у погледу на квалитет и усменог и писаног превода. Упознати су са епохама развоја превођења и теорије превођења као што су преводилачка школа у Толеду или Нирнбершки процеси. Студенти су свесне чврсте повезаности транслатологије са свим лингвистичким дисциплинама, а и са теоријом књижевности, социологијом, историјом, неѕрологијом (када је у питању машинско превођење или симултано превођење). Упознати су са принципима хватања бележака код консекутивног превођења у зависности од школе. Студенти знају шта је то нулта еквивалентност и умеју да примене одређене техника за њено превазилажење. Студенти имају увид у развој планских језика као покушаја успостављања преаведног система споразумевања међу лјудима на целом свету и знају шта значи продор енглеског језика као лингуа франка. Студенти су оспособљени да приступе електронским помагалима у превођењу, као што су ситеми за обраду текстова, преводилачки алати или системи за обраду података, и умеју да приступе коришћењу електронских речника. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*   1. *Увод* 2. *Професионална пракса усменог и писменог превођења* 3. *Преводиоци и њихове теорије* 4. *Историја превођења* 5. *Дефиница превођења* 6. *Модели превођења* 7. *Преводивост и еквивалентност* 8. *Превођење и лингвистика у ужем смислу* 9. *Превођење и лингвиста у ширем смислу* 10. *Превођење и теорија књижевности* 11. *Критика превода* 12. *Теорија усменог превођена* 13. *Преводилачке белешке* 14. *Плански језици* 15. *Електронска помагала у превођењу* 16. *Теорија аудиовизуелног превођења*   *Практична настава*  *Дискусија горе наведених тема на основу предавања и проучене литературе.* | | | | | |
| **Литература**  Анете Ђуровић (2019): *Translation. Theorien, Wege, Perspektiven*. Филолошки факултет Универзитета у Београду. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:2** | | **Практична настава:2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања, Аудиторне вежбе. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **10** | писмени испит | | *50* |
| практична настава | | **10** | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | | **30** | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |